

List of Books in African and European Languages Translations

Compiled by

Tomi Adeaga

I believe in the power of translation to help in inter-and intra-cultural dialoguing. Therefore, I have made an attempt to draw our attention to some translations of African books into European languages. There are still tonnes of treasures out there waiting to be unearthed and I hope with time, I can add more to these titles. Special thanks to Tainie Mundondo and the African Publishers Network (APNET) for encouraging some African publishers to send me their lists.

© Tomi Adeaga 2008

Algeria

Al Sommer, Heike Miethe (Eds.)

Tuareg Poesie. Afrika Anthantologie

(Poésie Touarègue, Dialecte de l'Ahaggar, trans from Tamashek into French; trans from French into German by Heike Miethe Sommer with a preface by Pompekki and an epilogue by Heike Miethe Sommer). Germany: Cargo, Schwülper, 1994. ISBN, - 3-9805836-1-9.

Ethiopia

Ethiopian Female Authors

Aregash Seyfu, Firmaye Alemu, Mekdes Jemberu, Merkeb Tsegaye, Senait Abera, Simegn Gizaw

“Egna”- (We)

(These six authors are known poets and they published one book entitled ‘Egna’ ‘We’ which is a collection of 170 poems.)

Alemtsehay Desalegn

“Almeshem”-(still it is day time, Poetry)

Amarech Tesema

“Nefse Yezerach Hiwot”- (re-Survive, Fiction)

Emebet Girma

‘Nardos’-(name of a person, Poetry)

Embet Sitetaw

“Gedamawiw na leloch Achachir lebewold”- (‘Gedamawiw’ and other short stories, Fiction)

Meron Getnet

“Zuret”- (Ever walking)/ restlessness, Poetry)

Rediet Girma

“Yefikir Gitmoch Na Achachir Tirekawoch”-(Love poems and short stories, Fiction)

Se’ada Mohammed

“Eshohama Worke”-(harmful Gold, Fiction)

Sesuna Ashenafi

“Keras Shishit”- (To escape oneself, Short Stories)

Tigit Metku

“Yetefer Abeba”- (flower from/in the space, Poetry)

Tsedal Moges

“Ewunetegja Dagna”--(The True (honest) Lawyer, Poetry)

Tsega Yohannes

“Jida Negn”-(I’m in Jida, Fiction)

Yemwodish Bekele

“Ebda Beletch” (Mad/crazy ‘Beletech’, Fiction)

KENYA

Children’s Books

Maillu, David

The Poor Child

(Kaana Ngya. Book written and published in Kikamba language; translated into English by the author). East African Educational Publications (Junior Readers Series 4, 1988). ISBN 9966465766.

Mgonja, Leah

Hare at the Well

(Sungura Kisimani. Book written and published in Kiswahili by Leah Mgonja; translated into English by the author). Dar es Salaam: East African Publications, 1992.

Morara, Anderea

Hare and Her Lazy Friends

(Sungura na Rafikize Wavivu. Book written and published in Kiswahili language by Anderea Morara; translated into by the author). Kenya: Nairobi, Heinemann, 1989.

wa Thiong'o, Ngugi

Njamba Nene and the Flying Bus

(Njamba Nene na Mbaathi I Mathagu. Book written and published in Kikuyu language by Ngugi wa Thiong'o; translated into English by Wangui wa Goro). Kenya: Nairobi, Heinemann, 1986.

wa Thiong'o, Ngugi

Njamba Nene's Pistol

(Bathitoora ya Njamba Nene. Book written and published in Kikuyu language by Ngugi wa Thiong'o; translated into English by Wangui wa Goro). Kenya: Nairobi, Heinemann, 1986) ISBN 9966463054

Books for Adults

Gogol, Nikolai

The Government Inspector

(Book written in Russian by Nikolai Gogol (1973), translated into English); translated into Kiswahili as Mkaguzi Mkuu wa Serikali by Nikolai Gogol). Kenya: East African Educational Publishers, 1979

Imbuga, Francis

Betrayal in the City

(Book written and published in English language by Francis Imbuga); translated into Kiswahili as Usaliti Mjini). Kenya: East African Educational Publishers, (Plays for Schools series, 18), 1987) ISBN, 9966463607

Ogot, Grace

The Strange Bride

(Miaha. Book written and published in Luo language by Grace Ogot; translated into English by Okoth Okombo). Kenya: East African Publications, 1989. ISBN-13, 978-9966468659

wa Thiong'o, Ngugi

Devil on the Cross

(Caitaani Mutharabaini. Book written and published in Kikuyu language by Ngugi wa Thiong'o; translated into English by the author). Kenya: Nairobi, Heinemann, 1 Edition, 1987. ISBN - 13, 978-0435908447

wa Thiong'o, Ngugi

Matigari

(Matigari ma Njiruungi. Book written and published in Kikuyu language by Ngugi wa Thiong'o; translated into English by Wangui wa Goro). USA: Africa World Press, 1998. ISDN - 13, 978-0865433601

wa Thiong'o, Ngugi & wa Mirii, Ngugi

I will Marry When I Want

(Ngaahika Ndeenda. Book written and published in Kikuyu language by Ngugi wa Thiong'o & Ngugi wa Mirii; translated into English by the same authors) Kenya: Nairobi, Heinemann, 1 Edition, 1982. ISBN – 13 978-0435902469

wa Thiong'o, Ngugi

Wizard of the Crow

(Murogi wa Kagogo. Book written and published in Kikuyu language by Ngugi wa Thiong'o; translated into English by the author). Anchor, Reprint Edition, 2007. ISBN-13, 978-1400033843

wa Thiong'o, Ngugi and Mugo, Micere

The Trial of Dedan Kimathi

(Book written and published in English language by Ngugi wa Thiong'o & Micere Mugo); translated into Kiswahili as Mzalendo Kimathi by the same authors). Kenya: Nairobi, Heinemann, New Ed. Edition, 1977. ISBN-13, 978-0435901912

Namibia

Wielligh, G. R.,

Boesman-Stories Deel 1: Mitologie en Legendes (Die Sterne sind glühende Kohlen und Asche. Trans. from Afrikaans into German by Robert Schall. Illustrations from R. F. Keet). 1 Edition. Windhoek : Kuiseb-Verl., 2005. ISBN, -3-936858-81-0

Nigeria

Children's Books

Alao, Abimbola

Omiran ni Baba mi'

(My Daddy is a Giant. Trans by Carl Norac). Clarion Books, 2005.

Fraser, Sally,

Grandma's Saturday Soup

(Obe Ojo Abameta Mama Agba. Trans by Abimbola Alao). Mantra Lingua, 2005. ISBN, 1 84444951 3

Adults Books

Al Alóba, Babátólá

Yorùbá – African folktales with songs). Aloba Edition, Vienna, 1998. ISBN, 3-9500870-0-1

Fagunwa, D.O.

Igbo Olodumare

(Forest of the Almighty. Trans from Yoruba into English by Pamela O. Smith). University of Washington dissertation, 1986. Unpublished

Fagunwa, D.O.

Ogboju Ode ninu Igbo Irunmale

(The Forest of A Thousand Demons. Trans from Yoruba by Wole Soyinka). England: Thomas Nelson Ltd 1968. ISBN-13, -978-0175112883.

Isola, Akinwunmi

Efunsetan Aniwura, Iyalode Ibadan & Olu Omo, Iyalode Egba. (Ibadan: Onibonoje Press, 1983). (Efunsetan Aniwura, Iyalode Ibadan & Olu Omo Tinuubu, Iyalode Egba. Trans from Yoruba into English by Pamela O. Smith). Africa World Press, 2005.

Soyinka, Wole

Aké

(Aké, Nigba Ewé. Trans from English into Yoruba by Akinwunmi Ishola). Nigeria: Book Craft. Ltd, 2000.

South Africa

Dhlomo, R. R. R.

Ushaka

(Aus d. Zulu und mit e. Nachw. v. Peter Sulzer). Germany: Köppe, Cologne, 1994. ISBN, -3-927620-81-5.

Greeff, Rachelle

Wohin der Wind dich trägt

(Al die windrigtings van my wêreld. Trans from Afrikaans by Stefanie Schäfer). Germany: Heyne TB, Munich. ISBN, -3-453-15490-8

Heerden, Etienne van Geisterberg.

Toorberg.

(Toorberg. Trans from Afrikaans by Peter Sulzer). Switzerland: Unionsverlag, Zürich, 1993. ISBN, -3-293-00186-0

Krog, Antje

Long walk to Freedom

(Lang Pad na Vryheid by Nelson Mandela. Trans from English into Afrikaans). South Africa: Vivlia Publishers, 2000.

Krog, Antje

The stars say 'tsau'

(Die sterre sê 'tsau'. Trans from Afrikaans into English). South Africa: Kwela, 2004.

Krog, Antje

Country of My Skull

(De Kleur van je Hart - Book about the Truth Commission. Trans from English into Dutch). Holland: Metz and Schilt, 2000

Maartens, Mareta

Bucht der Delfine

(Pletz van dolfyne. Trans from Afrikaans into German by Mirjam Pressler). Austria: St. Gabriel, Mödling, (Now: Gabriel, Vienna).1997. ISBN, - 3-7072-6550-1

Scholtz, A.H.M.

Vatmaar

(Vatmaar. Trans from Afrikaans into German by Arnold Blumer). Germany: Luchterhand, Munich, 1999. ISBN, - 3-630-87023-6

Scholtz, A.H.M.

Vatmaar

(Vatmaar. Trans from Afrikaans into German by Arnold Blumer). Germany: Luchterhand, Munich, 2001.

Scholtz, Andrew

Henry Martin Afdraai

(Afdraai. Trans from Afrikaans by Arnold Blumer). Germany: Luchterhand, Munich, 2000. ISBN, -3-630-87080-5

Scholtz, Andrew

Henry Martin Afdraai

(Afdraai. Trans from Afrikaans into German by Arnold Blumer). Germany: Luchterhand, Munich, 2002.

Venter, Eben

Burenfoxtrott

(Foxtrott van die Vleiseters. Trans from Afrikaans into German by Stefanie Schäfer). Germany: Claassen, Hildesheim, 1996. ISBN, - 3-546-00105-2

Vyver, Marita van der

Von Liebe und Lügen

(Griet skryf'n sprokie (Original), Engl. Trans *Entertaining Angels*. Trans from Engl. into German by Sabine Lohmann). Germany: Goldmann TB. Munich, 1996. ISBN, 3-442-42939-0

Vyver, Marita van der

Welten entfernt

(Die ding van'n kind. Trans from Engl. by Maria Andreas). Germany: Europaverlag, Munich, 1997. ISBN, -3-203-83750-1

Vyver, Marita van der

Welten entfernt

(Die ding van'n kind. Trans from Engl. by Maria Andreas). Germany: Bastei-Lübbe, Bergisch-Gladbach, 1999. ISBN - 3-404-92034-1.

Sudan

Eltayeb, Tarek

Ein mit Tauben und Gurren gefüllter Koffer. Poetry & Prose

(Arab./German. Trans from Arabic by Ursula Eltayeb). Austria: Edition Selene, 1999. ISBN, -3-85266-116-1

Eltayeb, Tarek

Städte ohne Dattelpalmen. Novel

(Mudun bila Nakhil. Trans. from Arabic by Ursula Eltayeb). Austria: Edition Selene, Vienna, 2000. ISBN, -3-85266-141-2

Salich, Tajjib (Salih, Tayyib)

Bandarschâh.

(?, Trans from Arabic by Regina Karachouli). Switzerland: Lenos TB, Basel, 2001. ISBN, -3-85787-322-1

Salich, Tajjib (Salih, Tayyib)

Eine Handvoll Datteln. Erzählungen aus dem Sudan

(Dûmat Wadd Hâmîd. Trans from Arabic by Regina Karachouli with an epilogue by Hartmut Fähndrich). Switzerland: Lenos, Basel, 2000. ISBN, -3-85787-295-0.

Salich, Tajjib (Salih, Tayyib)

Zeit der Nordwanderung

(Mausim al-higra ilâ simâl. Trans from Arabic by Regina Karachouli with an epilogue by Hartmut Fähndrich). Switzerland: Lenos, Basel, 2. Re-print 1998. ISBN, -3-85787-267-5.

Tanzania

Kitereza, Aniceti

Die Kinder der Regenmacher. Band 2: Die Familie

(Bw. Myombekere na Bi. Bugonoka na Ntulanalwo na Bulihwali. Trans from Kiswahili into German and with a preface by Wilhelm Möhlig). Switzerland: Unionsverlag TB, Zürich, 2001

Kitereza, Aniceti

Die Kinder der Regenmacher

(Band I + II). Germany: Peter Hammer Verlag, Wuppertal, 1997.

Kitereza, Aniceti

Die Kinder der Regenmacher. Erster Band: Die Ehe

(Bw. Myombekere na Bi. Bugonoka na Ntulanalwo na Bulihwali. Trans from Kiswahili into German and with an epilogue by Wilhelm J.G. Möhlig) Germany: Peter Hammer Verlag, Wuppertal, 4. Reprint 1997. ISBN, -3-87294-459-2

Kitereza, Aniceti

Die Kinder der Regenmacher. Erster Teil: Die Ehe

(Bw. Myombekere na Bi. Bugonoka na Ntulanalwo na Bulihwali. Trans from Kiswahili into German and with an epilogue by Wilhelm J.G. Möhlig). Switzerland: Unionsverlag TB, Zürich, 2002. ISBN, 3-7293-20193-8.

Kitereza, Aniceti

Die Kinder der Regenmacher. Zweiter Teil: Die Familie

(Bw. Myombekere na Bi: Bugonoka na Ntulanalwo na Bulihwali. Trans from Kiswahili into German and formulated in accordance with the Kikerewe-Original by Wilhelm Möhlig). Germany: Peter Hammer Verlag, Wuppertal, 1997. ISBN, - 3-87294-751-6.

Kitereza, Aniceti

Wie es dazu kam, dass Männer und Frauen zusammen leben

(With photographs by Jörg Heynkes). Germany: Peter Hammer Verlag, Wuppertal, 2000. ISBN, -3-87294-858-X.

Koch, Heidie (Hg.)

Tingatinga. Märchen und Bilder aus Tansania. Tansania Anthologie

(Trans from Kiswahili into German, misc. with an epilogue by Heidie Koch and an introduction by Regine Buschmann). Germany Köppe Verlag, Cologne, 1999. ISBN, 3-89645-308-4.

Shafi, Shafi Adam

Die Sklaverei der Gewürze

(Kasri ya mwinyi fuad. Trans from Kiswahili into German by Karin Boden u. Monique Lütgens). Germany: Marino Verlag in Frederking & Thaler, Munich, 1997. ISBN, 3-89405-812-9.

Uganda

P'Bitek, Okot

Wer pa Lawino

(In Defence of Lawino. Trans. from Ochol into English Lawino by Taban Lo Liyong). Uganda: Fountain Books, 2001. ISBN, -9970 02 269 5

Zambia

Mwansa, B.A.

Nkalamo, Cimbwi na Mbwa (Cibemba)

(Illustrator: Gabriel Ellison; Gambia: Bookworld Publisers, Lusaka, 1997. ISBN, 9982-24-009-9; A traditional story about a lion, a hyena and a dog who go on a journey to visit God to ask, respectively, for more children, more strength and more height. This story was originally written in Cibemba and has been translated into the various other Zambian languages.)

Translated into:

Cinyanja - Mkango, Fisi, ndi Galu
1999. ISBN, 9982-24-152-4

Silozi -Tau, Sitongwani ni Nja :
1999. ISBN, 9982-24-153-2

Chitonga - Syuumbwa, Suntwe a Mubwa –
2003. ISBN, 9982-24-023-4

Kikaonde - Bokwe, Mungolwe ne Kabwa
2003. ISBN, 9982-24-025-0

Lunda - Mutupa, Chimbu na Kawa
2003. ISBN, 9982-24-022-6

Luvale - Ndumba, Munguli naKawa
2003. ISBN, 9982-24-024-2